

Ausschreibung von Lehraufträgen für das Studienjahr 2024/25

Das Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft sucht Lehrbeauftragte für Lehrveranstaltungen im kommenden Studienjahr 2024/25 in den nachstehenden Bereichen.

Allgemeine Informationen zu Lehraufträgen

- Die Verträge für Lehraufträge laufen jeweils über 6 Monate
- Die Bezahlung erfolgt gemäß geltendem Kollektivvertrag für die Universitäten (für die angeführten Kurse pro Semesterstunde aktuell zumindest 220 € brutto monatlich)
- Dienort ist Graz, die Universität erstattet keine Fahrtkosten
- 1 Semesterwochenstunde entspricht 45 Minuten, ein Semester hat 15 Unterrichtswochen
- Lehrveranstaltungszeiten Wintersemester 2024/25: 1. Oktober 2024 bis 1. Februar 2025
- Sommersemester 2025: 1. März bis 28. Juni 2025

Mindestvoraussetzungen für die Vergabe von Lehraufträgen

- Sie verfügen über einen fachlich einschlägigen Hochschulabschluss (Magister, Master oder höher), vorzugsweise im Bereich Translation
- Sie sind in der Lage und bereit zu regelmäßiger Präsenzlehre am Institut in Graz
- Sie sind bereit zu kooperativen Lehre mit anderen Kolleg:innen im Fachbereich (Abhaltung mehrstündiger Lehrveranstaltungen durch mehrere Lehrpersonen, Absprache von Lehrinhalten, Beurteilungskriterien etc im jeweiligen Fachbereich)
- Sie sind bereit zur Vorbereitung und Abhaltung von Prüfungen (betrifft insbesondere translatorische Fachprüfungen im MA)

Erwünschtes Profil (Sie erfüllen möglichst viele der folgenden Punkte)

- Sie waren und sind beruflich tätig im Bereich Translation (in den relevanten Arbeitssprachen)
- Sie sind vertraut mit und kompetent im Einsatz von relevanten Technologien (insbesondere auch im Bereich KI)
- Sie haben didaktische Vorbildung und sind bereit, sich didaktisch weiterzubilden
- Sie haben Lehrerfahrung (vorzugsweise Erwachsenenbildung im Hochschulbereich, Weiterbildung von Berufskolleg:innen)
- Sie publizieren zu translationsrelevanten, berufspraktischen oder sprachdidaktischen Themen

Ihre Bewerbung sollte enthalten:

- Beruflicher Lebenslauf
- Nachweis des Hochschulabschlusses
- Aktuelles berufliches Profil (insbesondere Art und Umfang translatorischer Tätigkeiten)
- Mitgliedschaften in einschlägigen Berufsverbänden
- Teilnahme an und Abhaltung von berufsrelevanten Weiterbildungsmaßnahmen

Bitte auch angeben

- Bereich bzw. Bereiche, in dem/denen Sie über die konkrete Lehrveranstaltung hinaus Interesse haben, Lehre anzubieten
- Verfügbarkeit: Umfang der Semesterwochenstunden, die Sie maximal übernehmen können

Bitte schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte bis 31. Juli 2024 an cuko.uedo@uni-graz.at. Allfällige Fragen bitte ebenfalls an diese Adresse. Die Entscheidung über die Vergabe von Lehraufträgen erfolgt Mitte bis Ende August.

Für das Studienjahr 2024/25 ausgeschriebene Lehraufträge

Arabisch

Lehre im Bereich translationsorientierter Entwicklung von Sprach-, Text- und Kulturkompetenzen im BA für die Sprachniveaus A2 bis B2 (Jahre 1 und 2 im BA)

Arabisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz I – Wintersemester, 2 Stunden eines 4stündigen Kurses

Arabisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz II – Sommersemester, 3 Stunden eines 6stündigen Kurses

Arabisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz III – Wintersemester, 2 Stunden eines 6stündigen Kurses

Arabisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz IV – Sommersemester, 2 Stunden eines 4stündigen Kurses

Lehre für Studierende mit Arabisch als Mutter- oder Bildungssprache (1. Jahr BA)

Arabisch: Mutter-/Bildungssprache: Textanalyse und Textproduktion – Sommersemester, 2 Semesterstunden

Lehre im Bereich Entwicklung translatorischer Basiskompetenzen (3. Jahr im BA)

Arabisch: Translatorische Basiskompetenz I – mündlich – Wintersemester, 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Arabisch: Fachkommunikation und Translation – Wintersemester, 1 Semesterstunde, Kurs

Arabisch: Translatorische Basiskompetenz II – mündliche Textkompetenz – Sommersemester, 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Lehre im Bereich Einführung ins Übersetzen auf MA-Ebene (1. Jahr im MA)

Arabisch: Analyse- und Übersetzungstechniken – Winter- und Sommersemester 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Lehre im Bereich Einführung ins Dolmetschen auf MA-Ebene (1. Jahr im MA)

Arabisch: Analyse- und Dolmetschetechniken – Winter- und Sommersemester, 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Lehre im Bereich Übersetzen (MA)

Arabisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik Arabisch-Deutsch (Kurs) – Wintersemester, 2 Semesterstunden

Arabisch: Übersetzen für Gesellschaft und Kultur Arabisch-Deutsch – Sommersemester, 2 Semesterstunden

Lehre im Bereich Dolmetschen (MA)

Arabisch: Konferenzdolmetschen (simultan) (Kurs) – Winter- und Sommersemester, 2 Semesterstunden

Arabisch: Konferenzdolmetschen (Konsekutiv) (Kurs) – Winter- und Sommersemester, 2 Semesterstunden

Arabisch: Public Service Interpreting – Wintersemester, 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Arabisch: Verhandlungs- und Vortragsdolmetschen (Kurs) – Sommersemester, 2 Semesterstunden

Arabisch: Gesprächsdolmetschen (für ÜbersetzerInnen) Kurs – Sommersemester, 2 Semesterstunden

Türkisch

Lehre im Bereich translationsorientierter Entwicklung von Sprach-, Text- und Kulturkompetenzen im BA für die Sprachniveaus A2 bis B2 (Jahre 1 und 2 im BA)

Türkisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz II – Sommersemester, 2 Stunden eines 6stündigen Kurses

Türkisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz III – Wintersemester, 2 Stunden eines 6stündigen Kurses

Türkisch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz IV – Wintersemester, 2 Stunden eines 6stündigen Kurses

Lehre im Bereich Entwicklung translatorischer Basiskompetenzen (3. Jahr im BA)

Türkisch: Translatorische Basiskompetenz II Deutsch-Türkisch (Kurs) – Sommersemester, 1 Stunde eines 2stündigen Kurses

Lehre im Bereich Einführung ins Dolmetschen auf MA-Ebene (1. Jahr im MA)

Türkisch: Analyse- und Dolmetschetechniken – Wintersemester 1 Semesterstunde eines 2stündigen Kurses)

Ungarisch

Lehre im Bereich Entwicklung translatorischer Basiskompetenzen (3. Jahr im BA)

Ungarisch: Translatorische Basiskompetenz mündlich (Kurs) – Wintersemester, 2 Semesterstunden

Ungarisch: Translatorische Basiskompetenz Ungarisch-Deutsch (Kurs) – Sommersemester 2 Semesterstunden

Russisch

Lehre im Bereich Kulturkompetenz im BA

Russisch: Kultur-Schwerpunktthemen I (Vorlesung) – Wintersemester, 2 Semesterstunden

Russisch: Kultur-Schwerpunktthemen II (Vorlesung) – Sommersemester, 2 Semesterstunden

Lehre im Bereich Dolmetschen im MA

Russisch Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen (Kurs)– Sommersemester, 2 Semesterstunden

Sprachübergreifende Lehre

Lehre im Bereich Schriftdolmetschen für die deutsche Sprache im MA

Allgemein: Schriftdolmetschen (Kurs)– Winter- und Sommersemester, 2 Semesterstunden